



SITIO SUPERFUND HALACO

Agencia de Protección Ambiental de EE.UU. • Región 9 • San Francisco, CA • Enero 2009

Investigación de Remediación: La EPA pone la base para la limpieza

Antecedentes del Sitio

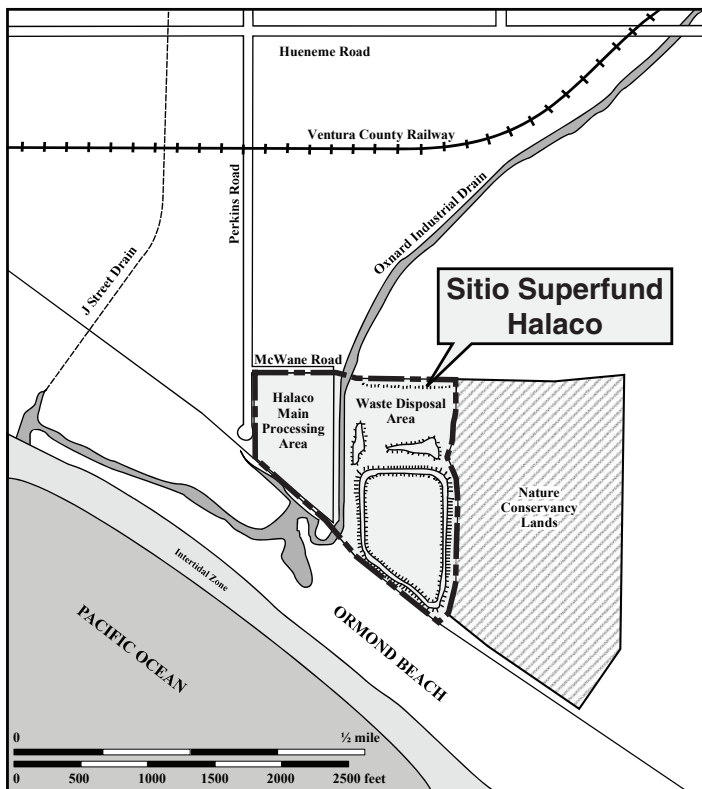
El sitio Halaco está situado en las costas del Condado de Ventura en el 6200 Perkins Road, Oxnard, California. Las instalaciones de Halaco Engineering Company operaron una segunda fábrica de fundición de metal en el sitio desde 1965 hasta el 2004, extrayendo aluminio, magnesio y el cinc de pedazos de chatarra. El sitio incluye una parcela de 11 acres en donde se encuentra el antiguo fundidor y una área de 26 acres en donde se depositaban y manejaban los desechos. Al sur del sitio se encuentra uno de los pocos humedales restantes de la Playa Ormond, el cual es uno de los pocos humedales que quedan y es hogar de muchas especies en amenaza o peligro de extinción, incluyendo chorlito patinegro y la golondrina marina de California.

Durante sus 40 años de operación, Halaco generó grandes cantidades de desechos de sus procesos de recuperación. Se estima que aun hay 700,000 yardas cúbicas de desechos en el sitio. Halaco cesó sus operaciones en el 2004. El futuro de la propiedad privada aun es incierto.

Esfuerzos de Limpieza de la EPA– La Investigación de Remediación Continúa

La misión primaria de la Agencia Ambiental de Los Estados Unidos (EPA, por sus siglas en inglés) en el sitio Halaco es limpiar la tierra contaminada, los sedimentos, y el agua donde representen un riesgo a la salud, a las personas, o a la vida silvestre. Antes de que se pueda comenzar la limpieza, la EPA tendrá que determinar primero la clase y extensión de la contaminación química y radiológica en el sitio. Hay mucha información de las últimas pruebas llevadas a cabo por la EPA y otros, pero aun hay muchas preguntas. Algunas de esas preguntas son:

- ¿Se ha propagado el agua contaminada fuera del sitio?
- ¿Aun hay materiales de desechos reactivos y capaces de generar amoníaco y otros gases?
- ¿Están los desechos ya enterrados en contacto con el agua y contaminándola?
- ¿Están los desechos contaminados con dioxinas u otros contaminantes orgánicos?
- ¿Hay contaminación residual causada por los combustibles y aceites que Halaco almacenaba y utilizaba en el sitio?
- ¿Cuanto material de desecho de Halaco hay en los sedimentos del fondo del drenaje Industrial de Oxnard y la laguna de la Playa Ormond?
- ¿Los desechos de Halaco están teniendo impactos cuantificables en la calidad del agua en el drenaje Industrial de Oxnard y en la laguna de la Playa Ormond?
- ¿Hay otros desechos fuera del sitio?



Ubicación del Sitio Superfund Halaco

La EPA comenzó a contestar estas preguntas en el 2007, al buscar información sobre el funcionamiento de Halaco y de las practicas de eliminación de desechos por medio del Departamento de Bomberos de Oxnard, Oficina del Fiscal de Distrito del Condado, Distrito de Control de Contaminación del Aire del Condado de Ventura, Departamento de California de Control de Contaminación del Aire, Departamento de Salud Publica. Sucursal de Salud Radiológica, la Junta Regional de Control de la Calidad del Agua, Departamento de Control de Substancias Toxicas de California, ex empleados de Halaco y otros. También obtuvimos y aprendimos de los resultados y datos anteriores, y comenzamos con nuevos estudios necesarios para entender el movimiento del agua subterránea y del agua superficial en el sitio. La EPA y sus contratistas esperan terminar dos informes a finales del año que describan los resultados hasta la fecha.

“Evaluación Preliminar de el Origen, la Clase, la Extensividad y el Movimiento de la Contaminación del Agua Superficial y Subterránea en el sitio Halaco”

“Niveles de Detección de Evaluación de Riesgos a la Salud Ecológica y Humana, Sitio Halaco”

Ambos informes estarán disponibles en el sitio web de la EPA y en la biblioteca del Sur de Oxnard.

El próximo paso es llevar a cabo pruebas adicionales de la tierra, sedimento, agua subterránea, y del agua superficial las cuales son necesarias para poder contestar todas las preguntas posibles. Estamos preparando un plan para las pruebas adicionales, y esperamos comenzar a principios o mediados del 2009. Estaremos proporcionando futuras actualizaciones, y presentaciones ocasionales en juntas públicas.

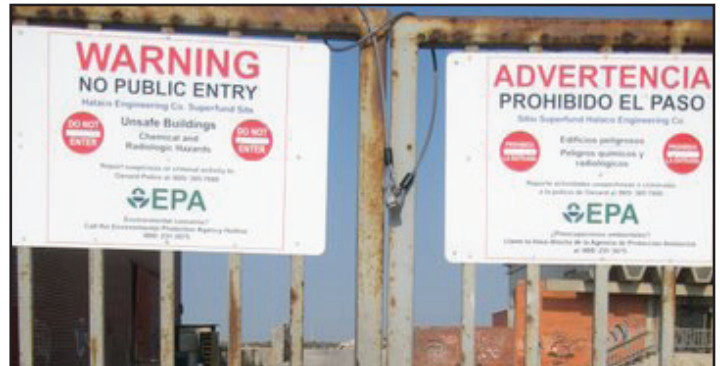
Los esfuerzos de las pruebas e investigación son parte de la “Investigación de Remediación” del Sitio. Después de que haya suficiente información disponible, probablemente a

finales del 2009, la EPA comenzará a identificar y a evaluar las opciones de limpieza como parte del “Estudio de Viabilidad” del Sitio y después hacer una propuesta formal a la comunidad por medio de un documento llamado “Plan Propuesto”.

Seguridad del Sitio

Es ilegal y peligroso para personas no autorizadas ni capacitadas entrar a la propiedad de Halaco.

La EPA continúa trabajando con los dueños de la propiedad, la policía de Oxnard, y la comunidad para evitar que personas entren al Sitio Halaco sin autorización. Es ilegal que las personas no autorizadas entren a la propiedad, y a los edificios peligrosos, ya que los elevados niveles de radiación y la contaminación del metal pesado representan un peligro a la salud y peligros de seguridad al personal no capacitado.



Letrero de advertencia colocados en el sitio Superfund Halaco

La EPA, los dueños de la propiedad, la policía de Oxnard continúan con sus inspecciones periódicas y patrullan el sitio. La EPA ha puesto avisos de advertencia bilingües en seis ubicaciones alrededor del sitio y los dueños de la propiedad han removido los escombros, han recortado la vegetación, y han reparado las cercas para mejorar la seguridad.

Plan de Participación Comunitaria de Halaco ha sido terminado

En enero del 2008, la EPA entrevisto a 27 miembros de la comunidad sobre su conocimiento del sitio Halaco, sus preocupaciones, y como seria la mejor manera para compartir información sobre el sitio. De acuerdo con estas entrevistas, hemos preparado un Plan de Participación Comunitaria de 29 páginas. El Plan propone actividades de alcance comunitario para fomentar la comunicación entre la EPA y los miembros



Midiendo el nivel de agua en el sitio Superfund Halaco

Evaluación de Salud del Estado de California

La Oficina de Investigación de Salud Ambiental del Departamento de Salud Pública de California espera terminar con la Evacuación de Salud Pública del sitio Halaco a los principios del 2009. El informe evaluará los posibles peligros de salud presentes, al estar expuestos a la contaminación del sitio. Además, hará recomendaciones en como reducir la exposición a la contaminación del sitio, y resumirá los esfuerzos establecidos por el Estado para determinar si cualquiera de las preocupaciones de salud de la comunidad podrán estar relacionados con la contaminación del Sitio. Para más información sobre la evaluación, por favor comuníquese con la Doctora Marylyn Underwood por correo electrónico, a la dirección: Marilyn.Underwood@cdph.ca.gov

de la comunidad que estén interesados y que ayuden a la EPA a mantener a la comunidad informada sobre el sitio. Algunos puntos claves del plan son:

- La EPA continuará proveyendo actualizaciones sobre los esfuerzos de limpieza del sitio Halaco con juntas regularmente programadas con la Fuerza Operante de la Playa Ormond, consejeros locales, y otros grupos.
- Se distribuirán hojas informativas en inglés y español por medio de listas de correo tradicional y de correo electrónico y estarán disponibles en la biblioteca de Oxnard y en otros lugares públicos.
- Los documentos relacionados al sitio continuarán estando disponibles en el sitio web de la EPA, en la biblioteca de Oxnard, y por solicitud al Centro de Registros del Superfund de la Región 9.

- La EPA traducirá al español documentos de alcance comunitario, y proveerá el servicio de traducción al español en juntas comunitarias, y se asegurará de que el material sea fácil de entender.

Hay versiones en inglés y español del Plan de Participación Comunitaria de Halaco en el sitio web de la EPA y en la biblioteca del sur de Oxnard.

Subvención de Asistencia Técnica

Como parte del programa del Superfund, la EPA ofrece Subvenciones de Asistencia Técnica (TAG, por sus siglas en inglés) para asistir a los grupos comunitarios a interpretar información técnica relacionada al sitio. Un grupo en cada sitio Superfund puede obtener una subvención de hasta \$50,000 en fondos federales que son distribuidos en un periodo de 3 años. Para ser elegible, el grupo debe:

- Estar incorporado bajo la sección 501(c)3 sin fines lucrativos, demostrando actual interés en el Sitio.
- Deberá reunir y contribuir con un 20% de fondos como requisito (por medio de donaciones, servicios y otros tipos de contribuciones permitidas), u obtener una exención de este requisito
- Necesita ser capacitado para preparar un plan para utilizar la asistencia técnica a la par con actividades de la limpieza.

Para más información sobre el programa del TAG, por favor llame a Alejandro Díaz al (415) 972-3242.



Cupón de la Lista de Correo

Si aún no te has inscrito a la Lista de Correo para el sitio Halaco, por favor regresa el cupón con la información debajo a: Alejandro Díaz, Coordinador de Participación Comunitaria, U.S. E.P.A., 75 Hawthorne St. (SFD 6-3), San Francisco, CA 94105. O igual puedes mandar la información por correo electrónico, a la dirección: diaz.alejandro@epa.gov

Nombre _____

Dirección de Correo _____

Ciudad, Estado _____ Código Postal _____

Teléfono (Opcional) _____

E-mail (Opcional) _____

Afiliación (Opcional) _____

SITIO SUPERFUND HALACO

Como nos puede contactar

Los siguientes representantes de la EPA están al tanto de sitio Halaco:

Wayne Praskins

Gerente del Proyecto de Remediación
U.S. EPA
75 Hawthorne St. (SFD-7-3)
San Francisco, CA 94105
(415) 972-3181
praskins.wayne@epa.gov

Alejandro Díaz

Coordinador de Participación Comunitaria
U.S. EPA
75 Hawthorne St. (SFD-6-3)
San Francisco, CA, 94105
(415) 972-3242
diaz.alejandro@epa.gov

Usted también puede llamar la línea gratuita del Superfund y dejar su mensaje el cual será enviado al representante de la EPA apropiado. El número de línea gratuita es el 1-800-231-3075.

Depósitos de información del Sitio

Biblioteca del Sur de Oxnard

4300 Saviers Rd.
Oxnard, CA, 93033
(805) 385-8129
Horario: lunes – jueves: 10:30pm-8:00pm
Sábado: 9:00am-5:30pm

Centro de Registros Superfund de la EPA

95 Hawthorne St., 4º Piso
San Francisco, CA 94105
(415) 536-2000
Horario: lunes – viernes: 8:00am-5:00pm

Información del Sitio

Para mas información visite:
www.epa.gov/region09/halaco



Printed on 30% Postconsumer Recycled/Recyclable Paper

United States Environmental Protection Agency
Region 9
75 Hawthorne Street (SFD-6-3)
San Francisco, CA 94105
Attn: Alejandro Diaz (Halaco 1/09)

FIRST-CLASS MAIL
POSTAGE & FEES
PAID
U.S. EPA
Permit No. G-35

*Official Business
Penalty for Private Use, \$300*

Address Service Requested